

Е. С. Сидор

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ АСТРОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

С точки зрения структуры астрономические термины в английском и русском языках довольно разнообразны. Термин может быть представлен:

1) одним словом: однокорневым: *comet* ('комета'), *спектр*; производным: *attractor* ('центр притяжения'), *созвездие*; сложным: *earthshine* ('земное сияние'), *телескоп*; аббревиатурой: *AGN (Active Galactic Nucleus)* – 'активное галактическое ядро', *ИСЗ* – *искусственный спутник Земли*; символо-словом: *X-ray astronomy* ('рентгеноастрономия'), *C-band* ('диапазон частот С');

2) составным термином с различным числом терминологических элементов: двухкомпонентным термином: *stellar wind* – 'звездный ветер', *большой взрыв*; трехкомпонентным: *active galactic nucleus* – 'активное ядро галактики', *проницающая способность телескопа*; четырехкомпонентным: *small Solar system body* – 'маленькое тело Солнечной системы', *наклон оси вращения планеты*; пятикомпонентным: *Laser Interferometer Gravitational Wave Observatory* – 'лазерно-интерферометрическая гравитационно-волновая обсерватория'; *амплитуда колебания блеска переменной звезды*. При этом максимальное число компонентов как в английском, так и в русском языках составляет 5 компонентов.

Проведенное исследование показало, что двухкомпонентные термины наиболее частотны в астрономической терминосистеме, что объясняется невозможностью выразить все необходимые признаки понятия однословным термином. Их количество составило 43 % в англоязычной и 50 % в русскоязычной терминосистемах, однокомпонентных 42% и 37,5%, а многокомпонентных (с четырьмя и более терминологическими элементами) – 2,5% и 1,6% соответственно. Наличие многокомпонентных терминов может свидетельствовать о постоянном развитии научного знания на основе уже существующего, а преобладание терминологических сочетаний – о зрелости исследуемой терминосистемы и четкой структурированности ее понятий.

Стоит отметить, что астрономическое терминосочетание представляет собой семантическое и грамматическое объединение слов, где в качестве ядерного терминологического элемента выступает термин, выраженный именем существительным, а зависимое слово может быть выражено: 1) именем существительным: *space probe* – 'исследование космоса', *адаптация зрения к темноте*; 2) именем прилагательным: *cosmic magnetic field* – 'космическое магнитное поле', *астрономическая единица*; 3) причастием: *missing mass* – 'недостающая масса', *вырожденная звезда*. При этом в терминологических сочетаниях исследуемой терминосистемы преобладают имена существительные как в роли базового компонента словосочетания, так и в роли терминологического элемента, что говорит о свойственной научной речи номинативности.